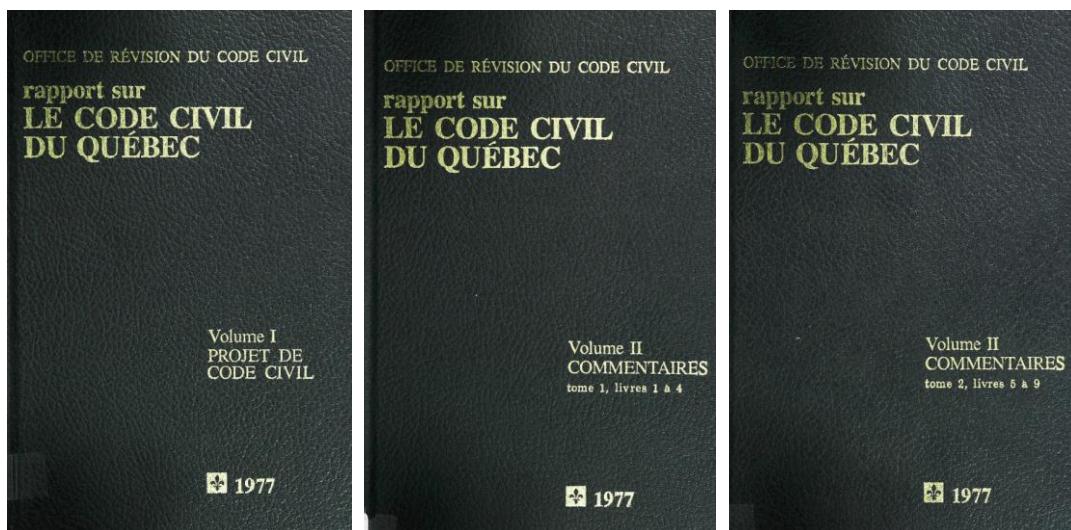


Archives of the Civil Code Revision Office

digital.library.mcgill.ca/ccro

Research Guide



Paul-André Crépeau Centre for Private and Comparative Law
Faculty of Law
McGill University

April 2013

Introduction

The Archives of the Civil Code Revision Office of Quebec (C.C.R.O.) are made up of working papers, reports, correspondence, minutes of meetings, internal memoranda, etc., dating mostly between 1966 and 1979.

Under the direction of Paul-André Crépeau, the Civil Code Revision Office created over forty committees, each charged with reflecting on a particular portion of Quebec's private law with a view to its reform. Each committee recorded its deliberations in a series of working documents organized within the Archives according to a system of classification.

There are approximately 4000 documents in the Archives, stored in over 300 volumes. The total collection of the papers of the C.C.R.O. in the possession of McGill University amounts to approximately 40,000 pages. Another collection of working papers of the C.C.R.O., once in the possession of the Government of Quebec, is now stored at the Archives nationales du Québec in Quebec City.

The Archives of the C.C.R.O. will be a rich source for those interested in the working methods of the agency charged with a re-codification of private law in the civilian manner in North America and for those who are prepared to reach behind the more recent publications mentioned above with a view to tracing the evolution of thought in relation to specific matters governed by the new code.

Contents

Available documents	2
How documents are indexed	3
How to search	4
Related writings	6
Contact information	8
Useful links	8
Appendix A – Available Preliminary Reports	9
Appendix B – Keywords by subject	12
Appendix C – Committee Codes	35
Appendix D – Document Codes	37

Available Documents

The Archives include virtually the entire collection of documents amassed by each individual committee. Amongst these are minutes of committee meetings, various working papers drawn up by the committees, external documents consulted, draft reports, articles adopted by the committees and drafts leading up to them, and various other sorts of documents used during the committees' proceedings. In keeping with its policy of respecting the bilingual character of Quebec private law in its legislative form, the C.C.R.O. prepared reports in both French and English as a general rule. The reports in the Archives were published, in principle, in a single bilingual format. Exceptionally, the final Report on the Québec Civil Code (1978) / Rapport sur le Code civil du Québec (1977) was published in separate English-language and French-language versions. As for the working papers of the C.C.R.O., these were prepared in French or in English, at the choice of the author or authors involved.

Each committee was to submit a report on its particular field to a supervisory committee of the C.C.R.O. Before final reports were issued, preliminary versions were drawn up and circulated amongst interested groups and individuals. The comments received from those consulted form part of the Archives.

Once a committee's final report (referred to in C.C.R.O. parlance as the "yellow report") had been prepared, it was submitted to the Coordination Committee of the C.C.R.O., which attempted to harmonize policy choices and vocabulary across the drafts of the various committees. The yellow reports were also circulated amongst interested groups and individuals, and their comments are also a part of the archives.

Following the coordination work, the C.C.R.O. often prepared and published a revised version of the committee's report (the "green report"). These were submitted to the appropriate legislative authorities, and were issued in the name of the C.C.R.O. (as opposed to the yellow reports, which were signed by the individual committees). Following several of these, the Minister of Justice issued a further revised report on the particular area of law in question which was deposited in the National Assembly in his name (the "blue report").

Upon the completion of its work in 1977, the C.C.R.O. submitted to the Minister the composite report, Report on the Québec Civil Code / Rapport sur le Code civil du Québec, which contained an entire draft civil code and commentaries on its provisions.

The body of reports issued up to that point are listed in [Appendix A](#). The final report is available on [the site](#).

Other documents as described in the [classification system](#) can be found using the archive's [search engine](#).

How Documents are Indexed

The Index serves as a catalogue of all of the papers contained in C.C.R.O. archives in the McGill collection. For each document, the Index provides the title, author, date, and keywords (the latter in both French and English). Further, each document has a code that identifies it individually: all have a committee designation, all have an identification number, and almost all have an indication of document type.

Title — Most, but not all, documents bear a title. The same title may have been used for several documents. Multiple versions of the same document may have been indexed either under the same title or, occasionally, as various drafts of the same paper.

Author — The index identifies the author unless such person is unknown. There are some documents without signed authors. These items are not recorded in the author column.

Date — The date appearing upon each document is provided, in the form of month, day, and year (e.g. 07/27/72 means July 27, 1972). If a document bears a series of dates, the final date is listed. Undated documents have a listing of 00/00/00.

Keywords — Keywords, given in English and French, serve to identify areas of law and topics dealt with by each document. The keywords have been introduced by the editors of the Index and did not form part of the original work of the C.C.R.O. Keywords have been categorized by subject. See [Appendix B](#).

Classification system

The C.C.R.O. devised an in-house system of classification to organize its documents. This system has been retained for the Archives and now serves to identify each particular document in the archives by way of a "document code". The codes consist of three elements presented as a configuration of letters and numbers separated by a diagonal slash: the first element indicates the committee from whence the document originates; the second element signifies the type of document; and the third element identifies the document individually. The three elements are combined to form one entire code (e.g. Y/C/1, B/C/23, etc.), assigned to one particular document.

Committees — The first part of the document code is a letter (or combination of letters) designating the committee using the document. See [Appendix C](#).

Document Type — The middle element of the code consists of a letter (or set of letters) referring to the type of document in question. See [Appendix D](#).

Numbering — The final element of the code is a number, serving to identify each document within a particular category. For example, within the committee designated "B" (i.e. the Committee on Obligations) and the documents designated L (i.e. comments following the yellow report), there are multiple documents styled B/L/1, B/L/2, B/L/3, and so on. The ordering of the numbers does not have any special meaning: the documents were numbered by the C.C.R.O. in a diverse manner and are neither in chronological order, alphabetical order, nor arranged according to subject groupings.

How to Search

The Index may be searched using fields or be browsed by committee and document type.

The Archive contains both French and English language documents and searches can be undertaken in either language. When searching for French language terms which include accents, input the corresponding characters.

NOTE: Most documents will open in searchable PDF format.

Search

Search allows you to enter various search parameters or to go directly to a specific document.

A screenshot of a search interface. On the left, a vertical list of search parameters is shown: keyword(s) (selected), Index Term, Full Text, Committee, Document Type, Document Code, Author, Title, and Date. A large blue arrow points from the text above to this list. To the right of the list are two input fields separated by an 'AND' operator. Below these fields is a checkbox for 'Search English records only' (checked) and buttons for 'Search' and 'Clear all'. Further down are dropdown menus for 'Select document type' and 'Browse'.

By parameters — Select a parameter. Input an [Index Term](#) or other search term. Select search delimiter (AND, OR, AND NOT). Enter a second parameter as needed. Select whether or not to restrict the search by language. Click Search.

Example: Search for documents prepared by Yves Caron relating to hypothecs

1. Select Author. Input “Yves Caron”.
2. Select Index Term. Input “hypothec”.
3. Click Search. This will return any documents prepared by Yves Caron relating to hypothecs.

Example: Search for documents from 1970 containing the word adoption

1. Select Date. Input “1970”.
2. Select Full Text. Input “adoption”.
3. Click Search. This will return any documents from 1970 containing the word adoption.

NOTE: Most scanned documents are fully searchable using the Full Text parameter.

NOTE: Index Term refers to the [keywords](#) assigned in the C.C.R.O. index.

NOTE: When searching by document code, ensure the code is entered using only capital letters (e.g., “B/F/1” not “b/f/1”). For ease of reference, all document codes relating to Committee Reports are listed in [Appendix A](#).

Browse

Browse returns all documents related to a specific committee and/or of a specific document type.

Search by:

keyword(s) AND keyword(s)

Search English records only: Search Clear all

Browse by:

Select committee Select document type Browse



By committee — Select the desired committee and click Submit. This will return all documents from that committee.

By document type — Select the desired document type and click Submit. This will return all documents of that type.

By committee and document type — Select the desired committee. Select the desired document type. Click Submit. This will return all documents of the type selected from the committee selected.

Example: Search for the minutes of the Committee on the Law of Security

1. Select “Security”.
2. Select “Minutes”.
3. Click Submit. All documents coded G/A/-- will be returned. These are the minutes of the Committee on the Law of Security.

Example: Search for the draft articles submitted to the the Committee on Matrimonial Regimes

1. Select “Matrimonial Regimes”.
2. Select “Draft articles”.
3. Click Submit. All documents coded MM/D/-- will be returned. These are the draft articles submitted to the Committee on Matrimonial Regimes.

Related Writings

Articles

Jean-Louis Baudouin, "Quelques perspectives historiques et politiques sur le processus de codification" in *Conférences sur le nouveau Code civil du Québec. Actes des Journées louisianaises de l'Institut canadien d'études juridiques superlureurs* (Cowansville: Yvon Blais, 1992).

Jean-Louis Baudouin, "Reflections on the Process of Recodification of the Quebec Civil Code" in *Tulane Civil Law Forum* (1991-1992), vol 6/7, 283.

Jean-Louis Baudouin, "Réflexions sur le processus de recodification du Code civil" (1989) 30 C de D 817.

Germain Brière, "Projet de réforme du droit des successions" (1976) 7 Rev Gen 73.

Ernest Capparos, "Observations sur la première partie du rapport de l'O.R.C.C. sur la famille" (1975) 16:3 C de D 621.

Paul-André Crépeau, "Une certaine conception de la recodification" in *Du Code civil du Québec: contribution à l'histoire immédiate d'une recodification réussie* (Montréal: Thémis, 2005), 23.

Paul-André Crépeau, "Réflexions sur la Codification du droit privé" (2000) 38 Osgoode Hall U 267.

Mireille D. Castelli, "Rapport de l'O.R.C.C. sur le nom et l'identité physique de la personne humaine" (1976) 17:2 C de D 373.

Edith DeLeury and Alain Prujiner, "Quelques commentaires sur le Rapport de l'O.R.C.C. sur le droit international privé" (1977) 18:2 C de D 233.

Edith DeLeury and Robert Demers, "Rapport de l'Office de révision du Code civil sur la personnalité juridique" (1977) 18:3 C de D 859.

Kathleen Delaney Beausoleil and Denis Ferland, "Arbitrage civil : Commentaires et suggestions sur le Rapport de l'Office de revision du Code civil" (1974) 15:1 C de D 147.

Jacques Deslauriers, "Commentaires sur le Rapport de l'O.R.C.C. concernant le cautionnement" (1976) 17:3 C de D 593.

Francois Frenette, "Commentaires sur le rapport de l'O.R.C.C. sur les biens" (1976) 17:4 C de D 991

E. Groffier, "La réforme du droit familial et la condition de la femme au Canada", (1975) 21:4 RD McGill 495

Sylvio Normand, "Les travaux préparatoires et l'interprétation du Code civil du Québec"
(1986)27 C de D 351

Jean Pineau, "La réforme d'un Code civil", in *Du Code civil du Québec: contribution à l'histoire immédiate d'une recodification réussie* (Montréal : Thémis, 2005), 233

Michèle Rivet, "Rapport sur l'État civil de l'Office de révision du Code civil" (1974) 15 C de D 871.

Thérèse Rousseau Houle, "Observations concernant le rapport sur la vente de l'O.R.C.C." (1976) 17:1 C de D 209.

Books

Paul-André Crépeau, *La réforme du droit civil canadien : une certaine conception de la recodification 1965-1977* (Montréal : Thémis, 2003).

Paul-A. Crépeau, « La reconnaissance du droit civil canadien » dans Jacques Boucher and André Morel, eds., *Livre du centenaire du Code civil*, volume 1 (Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 1970), XIII

Jean-Guy Belley, Nicholas Kasier and Serge Lortie, eds., *Du Code civil du Québec: contribution à l'histoire immédiate d'une recodification réussie* (Montréal: Thémis, 2005), 233

Papers

Ernest Capparos and Robert Morosset, *Réflexions sur le rapport du comité des régimes matrimoniaux : mémoires soumis à l'Office de révision du Code civil Québec* (Université Laval, Faculté de droit, 1967).

Speeches

Paul-A. Crépeau, *Les lendemains de la réforme du Code civil. Discours de réception à la Société royale du Canada* (Institute of Comparative Law, 24 April 1981).

Contact Information

Address Paul-André Crépeau Centre for Private and Comparative Law
 Faculty of Law
 McGill University
 3690 Peel Street
 Montreal (Quebec)
 CANADA H3A 1W9

Email centre.crepeau@mcgill.ca

Telephone 514-398-3546

Fax 514-398-3233

Useful Links

[Paul-André Crépeau Centre for Private and Comparative Law](#)

[Bibliothèque et Archives nationales du Québec](#)

[Laws and Regulations of Quebec](#)

Appendix A – Available Preliminary Reports

Annexe A – Rapports préliminaires disponibles

Year	Report Title	Code
A	Committee on the Law of Lease and Hire of Things	
1969	Preliminary Report of the Committee on Lease and Hire of Things (yellow report)	A1/F/1
1970	Report on the Contract of Lease and Hire of Things (yellow report)	A/F
1971	Report on the Contract of Lease and Hire of Things (green report)	A/G/1
A1	Committee on the Law of Lease and Hire of Things: Problem of May 1 Moving	
1969	Report on the Problem of 1 May Moving (green report)	A1/G/1
B	Committee on the Law of Obligations	
1975	Report on Obligations (yellow report)	B/F/1
C	Committee on the Law of Evidence	
1975	Report on Evidence (yellow report)	C/F/1
D	Committee on the Law of Persons and Family Law	
1966	Report on a Draft Law of Adoption (yellow report)	D/F/3
1967	Report on a Draft Law of Adoption (green report)	D/G/1
1968	Report on a Draft Law of Adoption (blue report)	D/G-1
1968	Preliminary Report Granting Recognition of Certain Rights of Parents and Natural Children (yellow report)	D/F/4
1969	Preliminary Report Granting Recognition of Certain Rights of Parents and Natural Children (green report)	D/G/2
1971	Report on the Protection of the Family Residence (yellow report)	D/F/6
1971	Report on the Protection of the Family Residence (green report)	D/G/3
1974	Report on the Family, Part One (yellow report)	D/F/1
1975	Report on the Family, Part Two (yellow report)	D/F/2
E	Committee on Civil Status [including the Solemnization of Marriage]	
1966	Preliminary Report of the Committee on Civil Status and the Solemnization of Marriage (yellow report)	E/F/2
1967	Preliminary Report of the Committee on Civil Status and the Solemnization of Marriage (green report)	E/G/1
1968	Preliminary Report of the Committee on Civil Status and the Solemnization of Marriage (blue report)	E/G
1968	Preliminary Report on the Judgments in Declaration of Death (yellow report)	E/F/3
1969	Preliminary Report on the Judgments in Declaration of Death (green report)	E/G/2
1973	Report on Civil Status (yellow report)	E/F/1
F	Committee on the Law of Prescription	
1970	Report on the Law of Prescription (yellow report)	F/F/1
G	Committee on the Law of Security	
1975	Report on Security on Property (yellow report)	G/F/1
G2	Committee on Security – Registration	
1976	Report on Registration, Part Two: Of Rights (yellow report)	G/F/2
H	Committee on Private International Law	
1969	Preliminary Report on Conflicts of Laws and of Jurisdictions in Relation to	H/F

Year	Report Title	Code
	Adoption (yellow report)	
1972	Report on the Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act (yellow report)	H/F/1
1975	Report on Private International Law (yellow report)	H/F/2
J	Committee on the Law of Property	
1975	Report on Property (yellow report)	J/F/1
K	Committee on the Contract of Employment	
1969	Report on the Contract of Employment (yellow report)	K/F/1
1971	Report on the Contract of Employment/ (green report)	K/G/1
L	Special Committee on Registration	
1974	Report on Registration, Part One: Of Persons (yellow report)	L/F/1
M	Committee on the Law of Carriage	
1972	Report on the Contract of Carriage (yellow report)	M/F/1
N	Committee on the Law of Enterprise	
1971	Report on the Contract of Enterprise (yellow report)	N/F/1
P	Committee on the Contract of Mandate	
1972	Report on the Contract of Mandate (yellow report)	P/F/1
Q	Committee on the Contract of Sale	
1975	Report on Sale (yellow report)	Q/F/2
R	Committee on the Family Court	
1975	Report on the Family Court (yellow report)	R/F/3
T	Committee on the Contract for Services	
1971	Report on the Contract for Services (yellow report)	T/F/1
V	Committee on Civil Rights and Duties	
1971	Report on the Recognition of Certain Rights concerning the Human Body (yellow report)	V/F/1
1971	Report on the Recognition of Certain Rights concerning the Human Person (green report)	V/G/1
W	Committee on the Contract of Loan	
1972	Report on the Contract of Loan (yellow report)	W/F/2
X	Committee on the Contract of Deposit	
1972	Report on the Contract of Deposit (yellow report)	X/F/1
BB	Committee on the Law of Successions	
1976	Report on Successions (yellow report)	BB/F/1
BB2	Committee on the Law on Trust	
1976	Report on the Trust (yellow report)	BB/F/2
CC	Committee on the Contract of Suretyship	
1975	Report on Suretyship (yellow report)	CC/F/1
DD	Committee on the Contract of Partnership	
1974	Report on the Contract of Partnership (yellow report)	DD/F/1
1975	Report on the Contract of Partnership (green report)	DD/G/1 DD/G/1-1
EE	Committee on Arbitration Agreements	
1973	Report on Arbitration Agreements (yellow report)	EE/F/1

Year	Report Title	Code
1975	Report on Arbitration Agreements (green report)	EE/G/1
GG	Committee on the Law of Gifts	
1975	Report on Gifts (yellow report)	GG/F/1
HH	Committee on the Law of Annuities	
1975	Report on the Constitution of Annuities (yellow report)	HH/F/1
JJ	Committee on the Contract of Transaction	
1973	Report on the Contract of Transaction (yellow report)	JJ/F/1
MM	Committee on Matrimonial Regimes	
1963	Report on the Legal Position of the Married Woman (yellow report)	D/F/5
1968	Report on the Legal Position of the Married Woman (blue report)	D/G-2
1966	Report on Matrimonial Regimes (yellow report)	MM/F
1968	Report on Matrimonial Regimes (green report)	MM/G/1
1968	Report on Matrimonial Regimes (blue report)	MM/G
NN	Civil Rights Committee	
1966	Report of the Civil Rights Committee (yellow report)	NN/F/1
1968	Report of the Civil Rights Committee (green report)	NN/G/1
1968	Report of the Civil Rights Committee (blue report)	NN/G
OO	Committee on the Contract of Marine Insurance	
1976	Report on Marine Insurance (yellow report)	OO/F/1
RR	Committee on the Domicile of Human Persons	
1975	Report on the Domicile of Human Persons (yellow report)	RR/F/2
SS	Committee on Legal Personality	
1976	Report on Legal Personality (yellow report)	SS/F/1
VV	Committee on the Law of Substitutions	
1976	Report on Substitutions (yellow report)	VV/F/1
WW	Committee on the Contract of Affreightment	
1976	Report on Affreightment (yellow report)	WW/F/1
XX	Committee on the Name of Persons	
1975	Report on the Name and Physical Identity of Human Persons (yellow report)	XX/F/1
Combined Committees (including Mandate, Deposit, Legal Personality, Successions, and the Trust)		
1976	Report on the Administration of the Property of Another (yellow report)	G/F/3

Appendix B – Keywords by subject

[Arbitration](#)
[Property](#)
[Commercial law](#)
[Law of persons and family law](#)
[Real security](#)
[Private international law](#)
[Judicial law and evidence](#)
[Obligations](#)
[Prescription](#)
[Successions and liberalities](#)
[Miscellaneous](#)

Annexe B – Mots-clé par sujet

[Arbitrage](#)
[Biens](#)
[Droit commercial](#)
[Droit des personnes et de la famille](#)
[Sûretés réelles](#)
[Droit international privé](#)
[Droit judiciaire et procédure civile](#)
[Obligations](#)
[Prescription](#)
[Successions](#)
[Autres](#)

Arbitration

appointment of arbitrators
arbitration
arbitration agreement
arbitration award
arbitration clause
arbitrators
commercial arbitration
foreign arbitration
foreign arbitration award
international arbitration
recognition and enforcement of arbitration
awards

Arbitrage

arbitrage
arbitrage étranger
arbitrage international
arbitrage commercial
arbitres
clause compromissoire
convention d'arbitrage
nomination des arbitres
reconnaissance et exécution des sentences
arbitrales
sentence arbitrale
sentence arbitrale étrangère

Property Law

accession
acquisition
acquisition of immovable
act of administration
administration
administration of property
administration of the property of another
agricultural land
alienation of immovable
association
building
cadastral plan

Droit des biens

acquisition
acquisition d'immeuble
acte d'administration
administration
administration des biens
administration du bien d'autrui
aliénation de l'immeuble
association
bail à construction
bail emphytéotique
bail immobilier
bail mobilier

children's property	bail résidentiel
co-ownership	bail rural
common wall	bâtiment
condominium	bien corporel
confirmation of title	bien culturel
construction lease	bien incorporel
corporeal movable	bien vacant
corporeal property	biens
cultural property	biens des enfants
custody of the thing of another	bornage
determination of boundaries	cadastral
dismemberments of ownership	chose d'autrui
divided co-ownership	chose de genre
dwelling	condominium
emphyteusis	copropriété
emphyteutic lease	copropriété divise
encroachment	copropriété indivise
fiduciary ownership	démembrements du droit de propriété
foundation	distinction des biens
fungible thing	domaine de l'état
immovable	domaine privé
immovable by destination	domaine public
immovable real rights	droit de mine
incorporeal property	droit de passage
indivision	droit de propriété
kinds of property	droit de revendication
lease of immovable	droit de suite
lease of movable	droit de superficies
legal servitude	droit des biens
mining rights	droit immobilier
modifications of ownership	droit réel
mortmain	droit réel immobilier
movable	effet non-reclamé
owner	emphytéose
ownership	empiètement
ownership of immovables	enregistrement
partition	enregistrement du bail
patrimony	enregistrement par bordereau
personal servitude	fondation
possession	fonds agricole
possession of corporeal movables	garde de la chose d'autrui
private domain	habitation
prohibition to alienate	immeuble
property	immeuble par destination
property law	impenses voloptuaires
property registry	indivision

public domain	mainmorte
publicity of immovable rights	meuble
real estate law	meuble corporel
real right	modifications de la propriété
real servitude	mur
registration	mur mitoyen
registration by memorial	partage
registration of lease	patrimoine
reserve of three chains	possession
residential lease	possession des meubles corporels
right of ownership	prohibition d'aliéner
right of passage	propriétaire
right of revendication	propriété
right of superficies	propriété des immeubles
right to follow	propriété fiduciaire
rural lease	publicité foncière
servitude	ratification du titre
state domain	registre des biens
thing of another	réserve des trois chaînes
things of a kind	servitude
transfer of ownership	servitude légale
transfer of property	servitude personnelle
transmission of real right	servitude réelle
unclaimed thing	transfert du droit de propriété
undivided co-ownership	transfert du propriété
usufruct	transmission de droit réel
vacant property	usufruit
view	vue
voluptuary expenses	
wall	

Commercial Law (including affreightment and insurance)

affreightment
auction sale
bankruptcy
bill of lading
bulk sale
business registry
carriage of goods
carriage
charter by demise
commercial law
consumer protection
corporate law

Droit commercial (incluant l'affrètement et les assurances)

affrètement
affrètement à temps
affrètement coque-nue
affrètement du voyage
affrètement maritime
affréteur
assurance
assurance collective
assurance de dommages
assurance de personnes
assurance maritime
assurance terrestre

corporation	assurance-vie
credit	assuré
damage insurance	assureur
delivery	colportage
economic interest group	colporteur
group insurance	connaissance
incorporation	contrat d'assurance
insolvency	contrat d'investissement
insurable interest	corporation
insurance	crédit
insurance businesses	délaissement
insurance contract	destinaire
insurance of persons	droit commercial
insurance policy	droit corporatif
insured	entreprises d'assurances
insurer	faillite
international sale	fonds de commerce
investment contract	fréteur
itinerant selling	groupement d'intérêt économique
itinerant vendor	incorporation
lessee	insolvabilité
lessor	intérêt d'assurance
life insurance	livraison
marine insurance	officiers
maritime affreightment	police d'assurance
non-marine insurance	protection du consommateur
occasional transport	registre des entreprises
officers	solvabilité
receiver	syndic de la faillite
salvage	transport
securities	transport de marchandises
solvency	transport occasionnel
stock in trade	valeur des marchandises
time-charter	valeurs mobilières
trustee in bankruptcy	vendeur itinérant
value of goods	vente aux enchères
voyage	vente en bloc
voyage charter	vente internationale
	voyage

Persons and Family Law

absence
act of acknowledgment
act of birth
act of burial

Droits des personnes et de la famille

absence
accords de séparation
acte de décès
acte de l'état civil

act of civil status	acte de mariage
act of death	acte de naissance
act of marriage	acte de reconnaissance
administrative tutorship	acte de sépulture
adoption	administration légale
adultery	adoption
affinity	adultère
alienation of household furniture	aliénation de meubles meublants
alimentary obligation	aliénation mentale
arrears	aliments
attorney of minor	alliance
birth	arréages
capacity	autorité parentale
change of name	bien commun
child custody	bien propre
civil degradation	bien réservé
civil death	capacité
civil liberties	capacité juridique
civil marriage	capacité juridique de la femme
civil registration	célébration du mariage
civil rights	changement de nom
civil rights and duties	charges familiales
civil status	Commission de l'état civil
Civil Status Commission	communauté de biens
cohabitation	concubinage
cohabittees	conditions du mariage
common property	conjoint survivant
community of property	conjoints
conditions of marriage	consentement aux soins médicaux
confessional registry	consentement des parents
consent to medical care	consommation
consorts	contrat de mariage
consummation	curatelle
curator	curatelle publique
curatorship	curateur
de facto separation	Curateur Public
de facto union	déchéance
declaratory judgment of absence	dégradation civique
declaratory judgment of death	désaveu
deprivation of parental authority	divorce
disavowal	dot
division of property	droits civils
divorce	droits de la personne
domestic relations	droits des concubins
dower	droits des personnes et de la famille
emancipation	droits et devoirs civils

engagement	droits extrapatrimoniaux
extrapatrimonial rights	émancipation
family	empêchements de mariage
family expenses	enregistrement civil
family residence	épouse
filiation	époux
fundamental freedoms	état civil
human rights	famille
impediments to marriage	famille monoparentale
impotence	femmes mariées
incest	fiançailles
insanity	filiation
inscription	filiation naturelle
inviolability of the human person	garde des enfants
judicial protection of the child	impuissance
law of persons and family law	inceste
legal administration	inscription
legal capacity	inviolabilité de la personne humaine
legal capacity of women	jugement déclaratif de décès
legal person	jugement déclaratif de l'absence
legal personality	légitimité
legitimacy	libertés civiles
majority	libertés fondamentales
majors	majeurs
marriage	majorité
marriage by proxy	mariage
marriage contract	mariage civil
married women	mariage par procuration
matrimonial regimes	mariage putatif
minority	mariage religieux
minors	mineurs
moral person	minorité
name	mort civile
natural filiation	naissance
nomination of tutor	nom
obligation of support	nomination du tuteur
Office of Civil Status	obligation alimentaire
opposition to marriage	ordonnance alimentaire
parental authority	parenté
parental consent	parents
parents	partage des biens
partition of property	paternité
partnership of acquests	pension alimentaire
paternity	personnalité juridique
person	personne morale
persons of full age	personnes

population registry	présomption de décès
presumption of death	présomption de paternité
presumption of paternity	preuve de la filiation
private property	procureur du mineur
promise of marriage	promesse du mariage
proof of filiation	protection de la jeunesse
protection of incapables	protection des incapables
Public Curator	protection judiciaire de l'enfant
public curatorship	publication
publication	publicité
putative marriage	Régie de l'état civil
regimes of protective supervision	régimes de protection
registration	régimes matrimoniaux
registry of civil status	registre confessionnel
registry of matrimonial regimes	registre de l'état civil
registry of protected persons	registre de la population
relationships (family)	registre des personnes protégées
religious marriage	registre des régimes matrimoniaux
remarriage	relations familiales
reserved property	remariage
rights of cohabitantes	répartition des biens
secularization of acts of civil status	résidence familiale
separation agreements	sécularisation des actes de l'état civil
separation as to bed and board	séparation de biens
separation of property	séparation de corps
single parent family	séparation de fait
solemnization of marriage	société d'acquêts
spouses	tutelle
support	tutelle à l'absent
support order	tutelle administrative
support payment	tutelle aux biens
surviving spouse	tutelle testamentaire
testamentary tutorship	union de fait
tutorship	
tutorship to absentee	
tutorship to property	
wife	
youth protection	

Real Security

antichresis
attachment
benefit of discussion
benefit of division
construction privilege

Droit des sûretés réelles

antichrèse
avis d'adresse
bénéfice de discussion
bénéfice de division
caution

death of guarantor	contrat d'hypothèque
floating hypothec	décès de la caution
hypothec	gage
hypothecary remedies	hypothèque
immovable hypothec	hypothèque flottante
judicial hypothec	hypothèque immobilière
judicial sale	hypothèque judiciaire
legal hypothec	hypothèque légale
mortgage of real property	hypothèque mobilière
movable hypothec	hypothèque testamentaire
notice of address	mortgage immeuble
pawn	nantissement
perfection	perfection
pledge	préférence
preference	priorités
priorities	prise de possession
privilege	prise en paiement
radiation	privilège
rank of security	privilège de construction
real security	radiation
security	rang
Sheriff's sale	rattachement
surety	recours hypothécaires
taking in payment	sûreté
taking possession	sûretés réelles
testamentary hypothec	vendeur impayé
unpaid seller	vente en justice
	vente par décret

Private International Law

adoption outside Quebec	administration internationale
aliens	adoption hors Québec
characterization	arbitrage étranger
choice of forum	arbitrage international
conflict of jurisdiction	biens ut singuli
conflict of laws	biens ut universi
conflict of laws in time	commission rogatoire
domicile	compétence internationale des juridictions québécoises
election of domicile	conflict de juridiction
execution of foreign judgments	conflict de lois
exemplification	conflict de lois dans le temps
forum non conveniens	conflict mobile
international administration	domicile
international jurisdiction of Quebec courts	domicile matrimonial
international will	

Droit international privé

judicial cooperation	droit international privé
lex fori	élection de domicile
matrimonial domicile	élection de for
nationality	entraide judiciaire
preliminary question	étrangers
private international law	exécution des jugements étrangers
recognition of foreign judgments	exemplification
residence	forum non conveniens
rogatory commission	lex fori
situs of immovables	nationalité
statut réel	prorogation volontaire de juridiction
transitory conflict	qualification
ut singuli property	question préalable
ut universi property	reconnaissance des jugements étrangers
voluntary prorogation of jurisdiction	résidence
	sentence arbitrale étrangère
	situs
	statut réel

Judicial Law and Evidence

absolute presumption
access to courts
administration of justice
admissibility
admissibility of means of proof
admission
amicus curiae
appeal
attested writing
authentic writing
authenticity
bailiff
caution judicatum solvi
character
civil procedure
class action
commencement of proof by writing
compelled
competence
composition of courts
contempt of court
conventional sequestration
copies
copies of notarial writings
copies of statutes

Droit judiciaire et procédure civile

accès aux tribunaux
acte authentique
acte semi-authentique
actes notariés
action collective
action directe
action en justice
administration de la justice
admissibilité
aide juridique
amicus curiae
appel
authenticité
aveu
caution judicatum solvi
commencement de preuve par écrit
compétence des tribunaux
composition des tribunaux
connaissance d'office
contrainte
copies
copies des actes notariés
copies des lois
corpus juris secundum
crédibilité

corpus juris secundum	demande en justice
courts	divisibilité de l'aveu
credibility	écrit instrumentaire
decisions	écrit non-instrumentaire
direct action	écrit sous seing privé
divisibility of admissions	erreur de droit
enforcement	exécution des jugements
engrossment	exposé écrit
error of law	force probante
evidence	forme des actes
execution of judgments	grosse
family court	habileté
form of acts	homologation
hearsay	huissier
homologation	injonction
illegal evidence	insaisissabilité
illegally obtained evidence	interprétation des lois
injunction	jugements
interpretation of laws	juges
irrebuttable presumption	jury
judges	moralité
judgments	nomination des juges
judicial action	notification
judicial claim	ouï-dire
judicial notice	outrage au tribunal
judicial powers	pertinence
judicial sequestration	pouvoirs judiciaires
jurisdiction of courts	présomption absolue
jury	présomption irréfragable
juvenile court	présomption juris et de jure
legal aid	présomptions
medical evidence	preuve
nomination of judges	preuve illégale
non-attested writing	preuve médicale
notarial writings	preuve obtenue illégalement
notification	preuve testimoniale
presumption juris et de jure	procédure civile
presumptions	recevabilité des procédés de preuve
private writing	Régie du logement
probative force	règles de pratique
Régie du logement	révision de la décision
relevance	sanction
revision of judgment	séquestre
rules of practice	séquestre conventionnel
semi-authentic writing	séquestre judiciaire
sequestration	signification

service	suspension
testimony	témoignage
unseizability	témoin
witness	tribunal de la famille
written statement	tribunal de la jeunesse
Youth Court	tribunaux

Obligations

absolute impossibility of acting	abus de droit
abuse of rights	acheteur
abusive clause	acte de sauvetage
abusive contract	acte frauduleux
act of another	action de in rem verso
action de in rem verso	action oblique
active solidarity	action paulienne
adhesion contract	aliénation
administrative liability	antériorité de la créance
agent's liability	associé
alienation	bail
alienation for rent	bail à durée indéterminée
alternative obligation	bail à rente
annuities	bon père de famille
apparent mandate	capacité du gérant
assignment	cas fortuit
assignment of debt	cause
assignment of rights of action	cessation du bail
assignment of wages	cession
binding force	cession de créances
borrower	cession de droits d'action
buyer	cession de l'entreprise
capacity of manager	cession de salaire
carrier's liability	clause abusive
carriers	clause d'exonération
cause	clause limitative
civil liability	clause pénale
client	clause résolutoire
co-lessee	colocataire
collective mandate	commodatum
commodatum	compensation
common fault	condition de fond
compensation	confirmation du contrat
conditional obligation	confusion
conditional sale	congédiement
confirmation of contract	consentement
confusion	contrat

Obligations

consent	contrat abusif
constituted rent	contrat à durée indéterminée
consumer credit	contrat d'adhésion
contract	contrat d'entreprise
contract between absents	contrat de prête-nom
contract for services	contrat de représentation
contract of carriage	contrat de services
contract of enterprise	contrat de transport
contract of indeterminate term	contrat de travail
contractor	contrat entre absents
contractual fault	contrat nommé
contractual liability	contrat onéreux
contractual revision	contrat synallagmatique
correspondence sale	contre-lettre
costs of release	convention d'arbitrage
counter letter	crainte
creditor	créance payable au porteur
creditor's remedies	création
creditor's rights	crédit au consommateur
Crown liability	créditeur
damage caused by things	dation en paiement
damages	débiteur
debt payable to bearer	déclaration de command
debtor	délégation
defamation	délit
defect in construction	déposant
defect in land	dépositaire
defect of consent	dépôt
delegation	dépôt d'argent
delict	dépôt volontaire
delictual liability	devis
defendant's remedies	diffamation
deposit	diligence
deposit of money	discernement
depositary	dommages causés par des choses
depositor	dommages-ntérêts
diligence	double mandat
discernment	droit d'accès
discharge of debtor	droit d'option
disclosure of authority	droits attaché à la personne
dismissal	droits attaché à la personne du débiteur
disturbance	droits d'action
disturbance of fact	droits du créancier
divisible obligation	droits litigieux
double mandate	effet relatif
duty of confidentiality	élection d'ami

employee's obligations	emprunteur
employer's obligations	enrichissement injustifié
employment contract	enrichissement sans cause
enjoyment	entrepreneur
enterprise	entreprise
error as to the person	erreur dans la personne
estimate	erreur provoquée
evaluation	erreur spontanée
eviction	espèces de sociétés
exception of inexecution	évaluation
exception of non-performance	éviction
exoneration clause	exception d'inexécution
extinction	exécution successive
extinction of title of lessor	exécution volontaire
fault	extinction
fear	extinction du titre du locateur
first refusal agreement	fait d'autrui
fixed-term rent	faute
formation	faute commune
fortuitous event	faute contractuelle
fraud	force obligatoire
fraudulent act	formation
gaming contracts and bets	frais de remise
giving in payment	fraude
gross fault	garantie
ground-rent	gestion
imputation of payment	gestion d'affaires
indemnity	impossibilité absolue d'agir
indivisibility of payment	imprévision
indivisible obligation	imputation du paiement
inexecution	indemnisation
instalment sale	indemnité
latent defect	individualisation
lease	indivisibilité du paiement
lease and hire of work	inexécution
lease of indeterminate term	jeu et pari
lease of services	jouissance
lease of things	lésion
legal obligations	libération du débiteur
lender	licitation
lesion	locataire
lesionary transaction	locateur
lessee	louage
lessor	louage d'ouvrage
liability	louage de choses
licitation	louage de services

life annuity	maître
limitation clause	mandant
limited liability	mandat
limited partnerships	mandat apparent
line of credit	mandat collectif
litigious rights	mandat d'intérêt commun
loan	mandat dissimulé
loan for consumption	mandataire
loan for use	mise en demeure
loan of money	modalités
loss	nature du préjudice
loss of thing	négligence
management	nemo dat quod non habet
management of the business of another	novation
mandatory	nullité
mandate	objet de l'obligation
mandator	objet du contrat
manufacturer's liability	obligation alternative
meeting of minds	obligation conditionnelle
modalities	obligation d'assistance
moral damage	obligation de confidentialité
motor vehicle liability	obligation de faire
natural obligation	obligation de fournir les outils
nature of damage	obligation de non-concurrence
negligence	obligation divisible
neighbourhood disturbance	obligation indivisible
nemo dat quod non habet	obligation naturelle
nominate contract	obligation principale
non-competition clause	obligation solidaire
non-performance	obligations
notice	obligations de l'employé
novation	obligations de l'employeur
nullity	obligations légales
object of contract	offre
object of obligation	offres et consignation
obligation of assistance	ouverture de crédit
obligation of non-competition	pacte de préférence
obligation to do	paiement
obligation to provide tools	paiement simple
obligations	part sociale
oblique action	perte
offer	perte de la chose
offeror	pollicitant
onerous contract	préavis
partner	préjudice moral
partnership	prêt

partnership share	prêt à usage
Paulian action	prêt d'argent
payment	prêt de consommation
penal clause	prêteur
perpetual rent	prix
personal rights against debtor	procuration
power of attorney	promesse de porte-fort
precedence of claim	promesse de vente
prête-nom	prudence
price	qualité de la créance
principal obligation	quasi-contrat
professional liability	quasi-délit
promise to sell	rachat
provoked error	recours
prudence	recours du dépendant
prudent administrator	réduction de l'obligation
putting in default	remise
quasi-contract	remise de dette
quasi-delict	remise en état
reasonable man	rémunération
recovery reduction of obligation	rencontre des volontés
relative effect	rente à terme fixe
release	rente constituée
release of debt	rente foncière
remuneration	rente perpetuelle
reparation	rente viagère
representation contract	rentes
rescission	réparation
rescue	répétition de l'indu
rescuer	rescission
resiliation	résiliation
resolution	résolution
resolutory clause	responsabilité
restitution	responsabilité administrative
restitution of a specific thing	responsabilité automobile
restitution of the thing	responsabilité civile
restitution of things not due	responsabilité contractuelle
right of access	responsabilité de l'agent
right of option	responsabilité de la Couronne
rights attached to the person	responsabilité délictuelle
rights of action	responsabilité des fabricants
risk	responsabilité des professionnels
risk of loss	responsabilité du transporteur
risk theory	responsabilité limitée
sale	restitution
sale of the thing of another	restitution d'une chose individualisée

sale with right of redemption	restitution de l'indu
sale with right of repurchase	restitution de la chose
secret mandate	révision du contrat
seller	risque
settlement	risque de la perte
simple payment	sauveteur
simulation	simulation
solidarity	société
solidary obligation	société en commandite
specific performance	solidarité
specification	solidarité active
stipulation in favour of another	soumission
subcontract	sous-location
sublease	sous-traitment
subrogation	stipulation pour autrui
substantive condition	subrogation
substitution of mandatary	substitution de mandataire
successive performance	tacite reconduction
synallagmatic contract	terme
tacit renewal	théorie des risques
tender	transaction
tender and deposit	transaction lésionnaire
term	transmission
termination of lease	transporteurs
third party beneficiary	trouble
third party obligation	trouble de fait
transfer of enterprise	trouble de voisinage
transmission	vendeur
types of partnerships	vente
unforeseeability	vente à réméré
unjustified enrichment	vente à tempérament
victim	vente conditionnelle
voluntary deposit	vente de la chose d'autrui
voluntary execution	vente par correspondance
voluntary performance	vice caché
warranty	vice de consentement
	vice de construction
	vice du sol
	victime
	voituriers

Prescription

acquisitive prescription
delays
extinctive prescription

Prescription

délais
interruption
prescription

interruption
prescription
suspension

prescription acquisitive
prescription extinctive
suspension

Successions and Liberalities

accounting
ascendant
authentic will
beneficiary
benefit of inventory
collective summons of heirs
de residuo substitution
descendant
devolution
devolution of succession
disinheritance
disposable portion
disposition by gratuitous title
donee
donor
fiduciary substitution
forms of wills
freedom of willing
future person
gift
gift inter vivos
gifts with charges
heir
ingratititude
institute
intestate succession
legacies
liquidation
notarial will
opening
order of heirs
power of appointment
privileged will
reduction of liberalities
renunciation
representation
réserve
residual substitution
substitute
substitution

Successions et libéralité

appelé
ascendant
assignation collective des héritiers
ayant cause
ayant cause à titre particulier
bénéfice d'inventaire
bénéficiaire
degré
descendant
dévolution
dévolution successorale
disposition à titre gratuit
donataire
donateur
donation
donation entre vifs
donations avec charges
droits successoraux
exécuteur testamentaire
exhéredation
faculté d'élire
fiducie
formes du testament
grevé
héritier
ingratititude
legs
legs universel
liberté de tester
liquidation
ordre des héritiers
ouverture
personne future
quotité disponible
reddition de compte
réduction des liberalités
renonciation
représentation
réserve
substitution de residuo

succession rights	substitution fidéicommissaire
successions	succession ab intestat
successor	succession testamentaire
successor by particular title	succession vacante
testamentary executor	successions
testamentary succession	testament
trust	testament authentique
universal legacy	testament notarié
vacant succession	testament privilégié
wills	

Miscellaneous

accessories	accessoires
accidents	accidents
act of third party	accidents d'automobiles
advertising	accidents de la route
advocates	accidents de travail
aeronautics	aérien
age	aéronautique
agricultural labour	âge
agricultural products	agences d'information
air	aide sociale
annulment	aliments
apprenticeship	annulation
architects	apprentissage
automobile	architectes
automobile accidents	association volontaire
automobile insurance	assurance-automobile
autopsy	assurance-maladie
aviation law	aubergistes
banks	automobile
benefit	autopsie
bibliography	avocats
blood donation	banques
blood test	banques électroniques de données
bodily injuries	bateaux de plaisance
burden	bâtiments marchands
canned foods	bénéfice
change	bibliographie
children	bibliothèque
civil service	blessures corporelles
classification	bois
clinical service	bonne foi
clothing	bonnes moeurs
co-deceased	cadavre

Autres termes

collective agreement	caducité
commerce	camionnage
commercial fishing	carte d'élection
comparative law	carte d'identité
compensation	centres d'accueil
computers	certificat de localisation
computing	certificat du travail
concealment	changement
conciliation	chemins de fer
condition	circulation routière
confidential information	classification
confidentiality	Code criminel
constitutional law	commerce
construction plans	comourants
corpse	composition
councillors	conciliation
creation	condition
credit	confidentialité
Criminal Code	congé de maternité
criminal law	congés
criminal procedure	conseillers
death	conserves alimentaires
departure	convention collective
diplomatic immunity	corporations
discrimination	corps humain
domestic labour	cours d'eau
driver's licence	création
drugs	décès
duration	déclarations
effects	déménagement
elections	départ
electoral law	développement industriel régional
electronic data banks	discrimination
engineers	dommage
environmental protection	don d'organe
exercise	don de sang
experiments	dossiers d'institutions financières
experts	drogues
expiry	droit aérien
extension	droit comparé
factor	droit constitutionnel
federal law	droit criminel
federal system	droit de révocation
fish	droit du travail
food	droit international
foreign investment	droit maritime

forests	droit médical
form	droit privé
formalities	droits de la femme
forms	droits des homosexuels
functions	droits des mineurs
funeral	droits et devoirs
funeral expenses	droits subjectifs
good faith	durée
good morals	écriture
gratuitous	effets
grievance	élections
hazardous products	encre
health insurance	enfants
highway safety	enregistrement
homosexuality	enregistrement de la déclaration
homosexuals' rights	entretien
human body	étiquettes
identification number	examen médical
identity card	exercice
illicitness	expériences
illnesses	expertise sanguine
immatriculation	experts
immunities	expiration
imports	fabrication
index	facteur
industrial accidents	fait des tiers
information agencies	fait personnel
injury	fardeau
ink	fonction publique
innkeepers	fonctions
interest	forêts
international law	formalités
interpretation	forme
jurimetrics	formulaires
justice of the peace	fournisseur de matériaux
juvenile delinquents	foyers d'accueil
labels	frais funéraires
labour law	funérailles
land	gratuit
language	grève
lapse	grief
laws	grossesse
lawyers	homosexualité
lay-off	hôteliers
leave (employment)	illicéité
legal position	immatriculation

legal vocabulary	immunité diplomatique
legislation	immunité souverain
lesser of materials	immunités
library (of the C.C.R.O.)	importations
localization certificate	index
lock-out	informatique
manufacturing	ingénieurs
maple products	intérêt
maritime	interprétation
maritime law	investissements étrangers
materials	jeunes contrevenants
maternity leave	jeunes délinquants
mayor	juge de paix
measurement	jurimétrie
meat	lait
mediators	langue
medical care	législation
medical examination	licenciemment
medical law	locateur de matériaux
medical statistics	lock-out
merchant ships	loi électorale
microfilm	loi fédérale
military tribunals	loi provinciale
milk	Loi sur les accidents du travail
modification	lois
morphology	maire
motor vehicles	maladies
moving	marins
municipality	maritime
narcotics	marques de commerce
notaries	matériaux
object	médiateurs
occupational health and safety	mesure
onerous	microfilm
orders	militaires
organ donation	modification
parliamentary	morphologie
pension	municipalité
pension plans	navires
personal act	notaires
pleasure boats	numéro d'identification
power	objet
pregnancy	onéreux
pregnant worker	opposition
preliminary title of Civil Code	ordinateurs
presumption of survival	ordonnances

privacy	ordre public
private law	ouvriers
probation	parlementaire
professional privilege	pêche commerciale
provincial law	période d'essai
public health	permis de conduire
public lands	permis de transport
public order	plans
public safety	poisson
public transport	pouvoirs
pyramid sale	prélèvement d'organes
quality (of consumer goods)	présomption de survie
railway	probation
rape	procédure pénale
reception centres	produits agricoles
reception homes	produits d'érable
records of financial institutions	produits dangereux
rectification	prolongation
refusal	protection de l'environnement
regional industrial development	qualité
registration	réadaptation sociale
registration of declaration	récompense
regulations	recours
religion	rectification
remedy	refus
removal of organs	régime des rentes
renewal	régimes d'épargne retraite
representations	régimes de retraite
retirement savings plan	règlements
retroactivity	règles de droit
revocation	religion
right of revocation	renouvellement
rights	rénovation urbaine
rights and duties	renseignement confidentiel
rights of minors	respect du secret professionnel
road accidents	responsabilité automobile
road traffic	résumé des commentaires
rooms	réticences
rules of law	rétroactivité
sailors	révocation
services	rôle
social aid	salaire
social rehabilitation	santé et sécurité au travail
social services	santé publique
sociology	sécurité publique
soldiers	sécurité routière

sovereign immunity	service clinique
sports	services
statutes	services sociaux
strike	situation juridique
subjective rights	sociologie
summary of comments	soins médicaux
supplier of materials	sports
surveillance	statistiques médicales
table of concordance	statuts
tax	stupéfiants
taxi	surveillance
textiles	système fédéral
theft	tabac
third parties	table de concordance
tobacco	taxes
trademarks	taxi
transsexualism	terres publiques
translation	terrestre
transport licence	textile
treasure	tiers
trial period	titre préliminaire du Code civil
truckling	traduction
unification of law	transport public
uniformization of law	transsexualisme
upkeep	travail agricole
urban renewal	travail domestique
vaccination	travailleurs sociaux
vessels	travailleuse enceinte
voluntary association	trésor
voter's card	tribunaux militaires
wage	unification du droit
waterway	uniformisation de la loi
weights and measures	usage
women's rights	vaccination
wood	véhicules automobiles
work permit	vêtements
workers	viande
Workmen's Compensation Act	vie privée
writing	viol
young offenders	vocabulaire juridique
	vol

Appendix C – Committee Codes

A Lease and Hire of Things
A1 Lease and Hire of Things: the Problem of May 1 Moving
B Obligations
C Evidence
D Law of Persons and Family Law
D1 Family Law - Adoption
E Civil Status (including the solemnization of marriage)
F Prescription
G Security
G2 Security - Registration
H Private International Law
J Property
K Employment
L Registration
M Carriage
N Enterprise
O Public Curatorship
P Mandate
Q Sale
R Family Court
S Reading
T Contract for Services
V Civil Rights and Duties
W Loan
X Deposit
Y Civil Liability (including legal obligations generally)
Z Coordination
AA Tutship and Curatorship
BB Successions
BB2 Trusts
CC Suretyship
DD Partnership
EE Arbitration
FF Insurance
GG Gifts
HH Annuities
II Gaming and Wagering
JJ Settlement
KK Automobile Liability
LL Rules of Interpretation
MM Matrimonial Regimes

Annexe C –Codes des comités

A Louage de choses
A1 Louage de choses: Problèmes du déménagement le 1er mai
B Obligations
C Preuve
D Droit des personnes et de la famille
D1 Droit de la Famille - adoption
E État civil (et célébration du mariage)
F Prescription
G Sûretés
G2 Sûretés - Enregistrement
H Droit international privé
J Biens
K Travail
L Enregistrement
M Transport
N Entreprise
O Curatelle Publique
P Mandat
Q Vente
R Tribunal de la famille
S Lecture
T Contrat de services
V Droits et devoirs civils
W Prêt
X Dépôt
Y Responsabilité civile (Obligations légales)
Z Coordination
AA Tutelle et curatelle
BB Successions
BB2 Fiducies
CC Cautionnement
DD Sociétés
EE Arbitrage
FF Assurances
GG Donations
HH Droit des rentes
II Jeu et pari
JJ Transaction
KK Responsabilité automobile
LL Règles d'interprétation
MM Régimes matrimoniaux

NN	Civil Rights I	NN	Droits civils I
OO	Marine Insurance	OO	Assurances maritimes
PP	Preliminary Title of Civil Code	PP	Titre préliminaire du Code civil
QQ	Consumer Protection	QQ	Protection du consommateur
RR	Domicile	RR	Domicile
SS	Moral Persons	SS	Personnes morales
TT	Administration of Justice	TT	Administration de la Justice
UU	Conference of Commissioners on the Unification of Law in Canada	UU	Conférence des Commissaires sur l'uniformisation du droit au Canada
VV	Substitutions	VV	Substitutions
WW	Contract of Affreightment	WW	Contrat d'affrètement
XX	Name of Persons	XX	Du nom des personnes
ZZ	Coordination	ZZ	Direction

Appendix D – Document Codes

- A Minutes of committee meetings.
- B Articles adopted by a committee, either provisionally or finally.
- C Working papers. These include both studies on particular points and on more general questions. Some were prepared by research associates of the C.C.R.O., some were commissioned from external sources, and some were external documents not commissioned by a committee but consulted by it nonetheless.
- CC All working papers explicitly described as dealing with "comparative law" (however, some committees did not use this code, instead listing these documents as "C").
- D Draft articles to be submitted to a committee.
- E Observations, suggestions, and proposed modifications submitted by external persons or groups, prior to the publication of the yellow report.
- F yellow reports issued by a committee.
- G green reports issued by the C.C.R.O.
- L Comments submitted concerning the yellow report.
- R Reports presented by the Committee on Private International Law.
- EX External documents concerning private international law, used by the Committee on Private International Law.
- LH Documents on private international law, emanating from The Hague conferences.
- LHF Studies on The Hague Conventions, written by M. Faranelli.

Annexe D – Codes des documents

- A Procès-verbaux des réunions du comité.
- B Articles adoptés par un comité soit définitivement, soit provisoirement.
- C Documents de travail. Ceux-ci comprennent tant l'étude de points particuliers que de questions plus générales. Certains documents ont été préparés par les chercheurs de l'O.R.C.C.; d'autres, de sources externes, ont été commandés ou simplement consultés par un comité.
- CC Tout document de travail faisant référence explicitement au «droit comparé», (toutefois, certains comités ont omis d'utiliser ce code, ayant plutôt utilisé la lettre «C»).
- D Projets d'articles à être soumis à un comité.
- E Observations, suggestions et modifications proposées par des intervenants externes avant la publication d'un rapport jaune.
- F Rapports jaunes émanant d'un comité.
- G Rapports verts émanant de l'O.R.C.C.
- L Commentaires soumis se rapportant au rapport jaune.
- R Rapports présentés par le Comité de droit international privé.
- EX Documents externes qui traitent de droit international privé et utilisés par le Comité de droit international privé.
- LH Documents portant sur le droit international privé, émanant des conférences de La Haye.
- LHF Études portant sur les conférences de La Haye, rédigées par M. Faranelli.